

ST12. The dog children • BF→S1¹

1. maʔasqa hiyáth ʔuuq^waatis. ʔahʔaaʔaʔ ʔunaak ʔaʔanak
 ʔaak^waaʔ. ʔahʔaaʔaʔ weʔičuʔaʔquuweʔin ʔaak^waaʔʔi
 ʔawiičiʔaʔat ʔuhʔat quuʔasʔi ʔuyi ʔathiičiʔaʔquu.
 waaʔaʔatweʔin ʔani ʔuchinʔaʔaʔaʔaʔa.

¶. ʔahʔaaʔaʔweʔin ʔunaakšiʔaʔ ʔaʔeʔis ʔuusaahaʔ
 yaʔaanitʔitq ʔaawiičiʔat. ʔatweeʔinčaʔaʔ q^waa wik quuʔas
 ʔiniiʔweʔinčaʔaʔ q^waa ʔah. ʔunaakšiʔaʔ ʔaatneʔis
 ʔiniiʔaʔuk.

2. ʔunaakweʔin ʔuwiiqsu ʔaak^waaʔʔi. ʔimhaaʔaʔweʔin
 ʔuwiiqsuʔi q^wisukʔitq ʔaʔa ʔani ʔiniiʔukq ʔaatna
 ʔaak^waaʔʔi. wiʔakšiʔaʔweʔin quuʔasʔi. ʔiiʔuk^waʔweʔin
 wahšiʔaʔ ʔaʔaakʔi ʔimhaaqa ʔani ʔiniiʔukq ʔaatneʔis.
 ʔuučkaʔweʔin ʔiiʔuk qumaʔathʔitq maʔas.

¶. ʔunaakweʔin neʔiiqsu ʔaak^waaʔʔi.
 ʔawaaʔathinʔaʔaʔatweʔin yaaʔakaʔatweʔin ʔimaqsti
 neʔiiqsu. ʔahʔaaʔaʔweʔin ʔuk^wiiʔiʔiʔip ʔink
 ʔuhʔinʔakapaʔ ʔačck^wii ʔiʔaack^wi. ʔink^waʔaʔaʔ ʔuuk^wiʔ
 ʔiʔaack^wiʔi ʔuunuuʔaʔ ʔuhʔinʔap ʔani wiiyaqa ʔuhiičiʔ
 ʔuhʔii.

¶. ʔuk^winupaʔ ʔučiimck^wiʔi maʔwanupaʔweʔin. hiniʔaʔ
 ʔuuk^wiʔ ʔaak^waaʔʔi wahšiʔatʔi ʔuhʔat ʔuwiiqsakʔi.

The tribe was living at Fair-beach. Now there was one
 who had a daughter. When the girl went to sleep at night,
 she was approached by a certain man. He told her he
 would marry her.

And then she got children because of the one by whom
 she had always been approached. Now it turned out, as
 they say, that he was not a man, it turned out that this
 one was really a dog. She got several children and they
 were dogs.

The girl had a father. The father was ashamed of what had
 happened to his daughter, that the girl had dogs for
 children. The man was angry. He moved away,
 abandoning his daughter, for he was ashamed that she
 had dogs for children. They all moved away, as many of
 them as dwelt there as a tribe.

The girl had an uncle. She was left all alone but her
 uncle's heart was sorry for her. And then he made a fire
 for her, made it out of the leavings of fern roots which
 had been chewed up and thrown away. He lit the fern root
 leavings and the reason that he made his fire with them is
 that they do not go out.

He put the fire into (two) discarded mussel shells and tied
 them together around the middle. He gave it to the girl

¹ ST12 The dog children. SS39 notes 138-143. AW edited 20180611.

3. ?ah?aa?aλwe?in čuučkaλ λiihši?aλ šiiλuk?i.
 ?ah?aa?aλwe?in ne?iiqsak haak^waaλ?i waa?aλatwe?in
 ?ani hu?acačiči?aaqλqa ?uuk^wiīhšitas?atuk mahtii?is.
 wiikcqaasin?apaλat.

¶. nupčiiłk^wał?aaλ nāši?aλ ne?iiqsu ?ani wiikcqaasukqa
 ?aasiiqsu. ?unaakaλ taatne?is finiiλaλuk. ?ah?aa?aλwe?in
 ?uk^wiīhši?aλ mahtii ne?iiqsu?i ?ani wikqaa wahšiči
 ?aasiiqsak?i ?aanasaqa wahšiči nūwiiqsu?i. ?unaaksapaλ
 mahtii?is ne?iiqsu.

¶. waa?aλwe?in ne?iiqsu—wik?aaqλe?ic laak^wiqnak
 saačink?aaqλqas hiλhinatš ?uut?apšiił ha?um.

¶. ?uu?aałuk^waλwe?in haak^waaλ?i taatne?isuk?i ?ani
 čačimhičiči?aλqa. ?unaakšiči?aλ mahtii?is.

4. ?ah?aa?aλwe?in yaacšiči?aλ haak^waaλ?i qii?aλ?itq ?uyi.
 ?uhsiičiči?aλwe?in hiččin. ?u?u?iihšiči?aλwe?in hitinqsa?aλ.
 haayawi?aλwe?in q^wiyaaλ?itq hitinqsa?aλ.
 čiiitaa?aλwe?in haak^waaλ?i.

¶. wałšiči?aλ ma?asuk?i. huu?ič?iči?ičaλquuwe?in taatne?is?i
 hinee?i?aλquu ?um?iiqsu?i hinee?i?aλquu čiiitaack^wi.

¶. čawaak?ičaλquuwe?in saačink?is fiħak?is finiiλ?is?i.
 ?apaas?iswe?in yaq?is?itq saačink?is fiħak?is
 ?uk^wiiqsu?iswe?inča?as q^waa saačink?is?i fiħak?is.

¶. muučiiłšičiλh?aaλwe?in čiiitičiił ne?iičiči?aλ histaatukwe?in

who was abandoned by her father.

And then all those who were moving away paddled off.
 The girl's uncle said to her that he would come back and
 make a little house for her. She was left without anything.

He was absent a day, and then he came to see her, for she
 was left homeless. She had children and they were dogs.
 Then the uncle made a house, for he did not abandon his
 niece, it being only the father who abandoned her. The
 uncle provided her with a little house.

He said to her, 'You shall not be poor, for I shall always be
 coming and bringing you food'.

Now the girl took care of her little children, as she was all
 provided for. She had got a little house.

And then, some time afterwards, the young woman
 walked off. She felt like eating clams. She went out to get
 them, went down to the beach. The tide was low when
 she went down to the beach. The young woman dug
 clams.

She then returned to her house. The little children were
 all asleep when the mother came into the house, when she
 came in from digging her clams.

Now there was one little dog who was always crying. It
 was the smallest one, indeed it was the youngest little
 brother who was always crying.

Four days she dug clams and then she heard a sound of

nunuuk. nunuuk^waλ ʔuhʔaλ ʔaatneʔisʔi ʔiniiλʔisʔi ʔaatneʔis. huʔacačiʔaλweʔin ʔaak^waaλʔi neʔiiciʔaλʔitq histaatukqa nunuuk ʔaatneʔis. kuuqšičiʔaλweʔin ʔaak^waaλʔi kamatsapaλ ʔuhukqa ʔaatna.

¶. λawaanuʔaλweʔin wikʔaλšičiʔaλ ʔaatneʔisʔi. načuʔaʔaʔaλ ʔaatneʔisʔi ʔani λaawičičiʔatqa ʔuhʔat ʔumʔiiqsakʔi. čihšičiʔaλatweʔin ʔaak^waaλʔi neʔiiciλqa nunuukukqa ʔaatneʔis.

5. λaʔuuk^waλquuweʔinλaa ʔaak^waaλʔi hitinqsaλ čičiitaa hiishʔaλquuweʔinλaa neʔiiciλλaa nunuukšičiʔaλukquuλaa ʔaatneʔisukʔi. muupitšičiʔaλweʔin kamatsapaλ q^wishʔaaqλʔitq hiniip ʔaatnaakʔi ʔani kamatsapaλqa ʔani k^wistuupšičiʔaλ ʔaatneʔisʔi.

¶. hinusčičiʔaλquuweʔin ʔaak^waaλʔi kuuqšiči ʔani nunuukukqa ʔaatneʔis načuʔaʔaʔaλquuweʔin ʔuyuʔaʔaʔaλquuweʔin ʔani huuʔičičiʔaλqa. ʔahʔaaʔaλweʔin ʔaak^waaλʔi hitinqsaʔaλ neʔiiciʔaλλaa nunuukmihʔičiʔaλqaλaa. ʔapatšičiʔaλweʔin ʔaak^waaλʔi q^wishʔaaqλʔitq hiniipšiči ʔaatneʔisukʔi.

6. ʔahʔaaʔaλweʔin λasaḥapaλ kuukʔakukʔi mūčičupaλweʔin kuukʔakukʔi. ʔahʔaaʔaλweʔin ciiciipčinuḥapaλ ciyaapuxsukʔi ʔaak^waaλʔi ciiciipčinuḥapaλ ʔuuk^wiλ kuukʔakukʔi.

¶. ʔahʔaaʔaλweʔin yaacšičiʔaλ ʔaak^waaλʔi ciiciipčinyapaλ kuukʔakukʔi. hinusčičiʔaλ kuuqšičiʔaλ ʔaak^waaλʔi ʔani nunuuk^waλukqaλaa ʔaatneʔisukʔi.

singing. It was the little children who sang, the little dog-children. The young woman came back when she heard the little children singing there. The young woman crept up stealthily; she knew that it was her own children.

Now she got close to them (but) the little children were silent. They saw their mother approaching. A strange thing had come upon the young woman, she hearing her little children singing.

After that the young woman would go down to the beach and dig clams, and again she would hear from there how her little children sang. Now this thing had happened to her four times, when she made up her mind what she would do to catch her children, for now she knew that the little children had turned into something strange.

Whenever she came up from the beach, creeping up stealthily because her children were singing, she would look and see them all sleeping. Then the young woman went down to the beach and again she heard the little ones singing once more. Now the young woman decided what she would do to catch them.

And then she set up on the beach her digging stick and put her clothes on it. She put her hat on the digging stick.

Then she went off, leaving her hat on her digging stick. She came up the beach, moving along stealthily as her little children were again singing.

¶. náłnáš?áλquuwe?in?aała éawaakh̄ taatñe?is ?uyi
nunuuk^wáλquu ?uλ?ucač hitaas?i náłnáš ?uuyuq^wa
hiishuk?itq číitaa ?um?iiqsak?i.

¶. ne?iici?áλwe?in haak^waaλ?i wawaa?ak?itq nuuk
taatñe?is?i. kamatsapaλwe?in haak^waaλ?i
nunuuk^wáλquuwe?in taatñe?is?i ?aa?aaastimx^wa.
?uhqaath?áλukwe?in ?um?iiqsu taatñe?is?i yaawee?in
?uh?áλuk kúukýakuk?i haak^waaλ?i múčičáλuk
ciiciipčiqh?áλuk.

¶. λawiiči?áλ haak^waaλ?i ?ani nunuuk^wáλqa naču?af?áλ
haak^waaλ?i ?ani k^wistuup?áλukqa [so] taatñe?is?i.
náču?af?áλ haak^waaλ?i ?ani quu?as?áλukqa.

¶. kamitqši?áλwe?in haak^waaλ?i. nunuuk^wáλquuwe?in
taatñe?is?i nunuuk wawaa?ak nuuk ?ani ?iqishukqa
?um?iiqsu číitaa?ak.

¶. λah?ee λah?ee ?iqishmoo ?umakee čítakee.

¶. yaawee?in ?uh?áλuk kúukýakuk?i.
?uhqaath?apáλquuwe?in yaawee?in ?uh?áλuk
kúukýakuk?i.

7. ?ah?aa?áλwe?in hiniipši?áλ haak^waaλ?i tux^wii?i?áλ
tašii?isuk?i. ?ufi?áλwe?in hinee?iλ ?ani nunuuk^wáλqa
taatñe?is?i.

¶. suk^wiλčipaλwe?in kachaqmính̄?isuk?i.
łafuupčipaλwe?in mú?ak^wa?apáλwe?in. yaawee?in

There was one little child who would go and look every now and then while they were singing; every now and then he went outside to look and see if his mother was out there on the beach digging clams.

The young woman heard now what the little children's song was saying. She now found out that the little children were singing a lullaby. They imagined that it was their mother but it was the digging stick yonder with her hat on it.

She came close as they were singing and saw that they were now something different. She saw that they were human now.

She ran (up). The children sang and their song said that their mother was still on the beach digging clams.

'Don't cry, don't cry; mother is still on the beach digging clams'.

However, it was her digging stick. They thought it was she, but it was her digging-stick.

Now the young woman caught them; she jumped inside the little door. Entering, she found that the children were singing.

She took their little robes. She dropped them in a heap on the fire (and burned them up). There, the former puppies

quu?asči?aał ʕiniiiłminh?isiti?i k^wistuupši?aał quu?asči?aał
ʔuunuu?aał ʔani hiniipčipaałqa kachaquk?i.

¶. λuyači?aałatwe?in hiṁmaqsti haak^waał?i ʔani
ʔunaakši?aałqa taatne?is quu?asči?aałqa ʕiniiiłminh?isiti?
ʔuunuu?aałwe?in λuyači?at hiṁmaqsti ʔuunuu?aałwe?in ʔani
wahši?aanitqa ʔuh?at nuwiiqsak?i.

8. haṁiis?apałquuwe?in haak^waał?i taatne?isuk?i
ʔee?ee?iṣamihsakwe?in ʔe?iiwačiłukquu.
ʔaanaałukwe?in q^waa?aałuk ʔee?ee?iṣałuk qu?iičiłuk.
ʔee?ee?iṣałukwe?in ʔe?iiwači?aał.

¶. ʔuk^wiilšiłčipaałwe?in muustati ʔuunuuł ʔani
huṁtakši?aałqa yaacpanač maał?itqinh?isiti? ʔani
tak^wee?isqa maał?itqinh ʕiniiiłminh?isiti?i.

9. ʔah?aa?aałwe?in haak^waał?i tapatši?aał ʔu?u?iihukquu
suuma. ʔuk^wiilši?aałwe?in haak^waał?i čistuup mamaqsým
ʔuhṁtin?apałwe?in hapsýupat?i haak^waał?i ʔani
ýaqsimłqa.

¶. ʔuhṁtin?apałwe?in ʔuk^wiilši?aał ʕuk^wiilši?aał [so]
ʕačaxýak. haṁiikałwe?in haak^waał?i ʔuk^wiil ʕačaxýak
ʔuu?atupał taatnaak?i ʔani ʕaʕačaxš?aaqłukqaa.

¶. ʔah?aa?aałwe?in waa?aałwe?in haak^waał?i taatnaak?i—
yaacpanačaałcsuu ʔu?u?iih?aałcsuu suuma.

¶. ʕaʕačaxš?aał. yaacši?aałwe?in haawiihał?i.
ʔiiqhuk^waałwe?in ʔum?iiqsu?i hiłh?aaqł?itq ʔu?u?iih
suuma. ʔuk^wiilši?aałwe?in haawiihał?i ʕačaxýakuk?i
tiiłsaapałwe?in ʔuunaqapałwe?in čik^wa?a.

had been transformed, they became human because she
had taken their robes.

The young woman was happy that she now had children,
that the former dogs had become people. She was happy
because of that; it had been because (they were dogs) that
she had been abandoned by her father.

The young woman had her children bathe; she wanted
them to grow up rapidly. And so they did, they rapidly
grew up to be men. Her (children) soon became big.

She made bows for them, because the little boys had
learned to walk around; the former dogs were all boys.

Then the young woman decided that her (children) should
fish for soma. She made a rope and hook-lines, made them
out of her hair, for she had long hair.

With (the lines) she made a bone hook for fishing. She
finished it; she made it for her children, that they might
go fishing with bone hooks.

She told them, ‘You go about and get some soma’.

They fished. The boys started off. Their mother had told
them where to go to get soma. (One of) the young men
fixed and baited his hook, using a kind of marine worms
as bait. (Standing) on the rocks, he threw out his tackle.

hiyaa?aqh?aλwe?in tači?aλwe?in fačaxýakuk?i.

¶. náču?af?aλwe?in haawílaλ?i ?uyu?afwe?in ?iihtuup sayaa?apwe?in náacsa ?ani ?iihtuupqa. λawiiči?aλatukwe?inčaśaś q^waa ?uh?aλat ?iihtuup?i.

¶. hitačuqši?aλwe?in ?iihtuup?i ?uuk^wil?aλ fačaxýakuk?i haawílaλ?i. náču?af?aλwe?in haawílaλ ?ani hitačuq^waλatukqa ?uh?aλat ?iihtuup?i. λaaλaatqišaλwe?in ?iihtuup?i qaahši?aλwe?in ?iihtuup?i.

¶. ?aanasaħaλwe?in fačaxýak?is?i ?uunuu?aλwe?in q^wisuk haawílaλ?i ?ani k^wistuupqa haawílaλ ?ani ?iniiλukqa núwiiqsu.

10. qahši?aλwe?in ?iihtuup?i ?aanasaħaλ fačaxýak?is?i. hiniicsu?aλwe?in haawílaλ?i timqaa?aλwe?in haawílaλ?i hiniis?aλ ?iihtuupuk?i ?uucu?uk^waλ hiyath?itq.

¶. náču?af?aλwe?in ?um?iiqsu ?ani ?uucukqa ?iihtuup taħaak?i. hinasí?aλwe?in hiyath?itq hitinqsa?aλ ?um?iiqsu. ?a?aatuu?aλwe?in q^wa?uuktukuusi hiniipšiλ ?uuyipšiλ ?iihtuup?i.

¶. ?iiqhuk^waλwe?in ?uuśaštukqa fačaxýak?isuk?i. λuyači?aλatwe?in limaqsti haak^waaλ?i ?ani k^wistuupšiλqa haawiiħaλ?i.

—?uñaaħcsuu q^wiiq^wičis?aaħi maλis ?uñaaħcsuu q^wiħtin?aaħi λe?is.

¶. ?uuyípaλwe?in haawílaλ?i ?uħtin?apáλwe?in ?uk^wiiłši?aλ ?uħtin?apáλ λatmapt λasaħapáλwe?in haawílaλ?i. ?ah?aa?aλ maλsaħapáλ ?iihtuupuk?i.

The young fellow saw a whale; he saw (something) far off and saw that it was a whale. It turned out that the whale came up to him.

It took the young fellow's fish-hook in its mouth. He saw that it had his hook in its mouth. It jumped about, dying.

It was just because of the little hook; the young fellow's (tackle) had done that for the reason that he was supernatural, for his father was a dog.

The whale died just because of the little hook. The young fellow started towing it; he was wading and bringing the whale along to where they lived.

The mother saw that her child had a whale. He reached where they lived, and she came down to the beach. She asked him how he had got the whale.

He told her that his little hook had got it. The girl was happy, that the young fellow had come to be supernatural.

'You look for something to which to fasten it on the beach; look for something out of which to make a stake!'

The young fellow found (something), made it out of yew wood; he thrust it into the beach. Then he tied the whale. He got it onto dry land.

ʔahʔaaʔaʔweʔin wiḥčisaḥpaʔaʔ wiḥčisaʔaʔ.

11. ʔahʔaaʔaʔweʔin hitinqsaʔaʔweʔin ḥaawiiḥaʔi. ʔahʔaaʔaʔweʔin hitaatuq^wiṭaʔaʔ hitaataʔaʔweʔin ʔiṇimcʔi. ṭapatšiʔaʔweʔin ḥaawiiḥaʔi ʔuk^wiḥquu maamaati ʔuḥtinʔap ʔiṇimcʔi.

¶. ʔuk^wiḥsiʔaʔweʔin maamaati ʔunaaksaʔaʔ ṭuḥciti ʔunaaksaʔaʔ ʔiṣḥinʔatʔi ʔunaaksaʔaʔ ṭaphspatatʔi. čačimḥičiʔaʔukweʔin ḥaawiiḥaʔi q^wisʔaʔuk q^weeʔiitq maamaati.

¶. ṭiipupaʔweʔin ḥaawiiḥaʔi maamaatakʔi ṭiḥaaʔataʔweʔin maamaatiʔi. wikḥiḥaaweʔin matsiḥ maamaatiʔi ʔuḥtinʔi maamaati ʔiṇimc. muupitšiḥʔaʔweʔin ṭiipup ʔuqḥiičiʔaʔweʔin maamaatiičiʔaʔ ʔiṇimcʔi. ʔuuḥaʔstuʔaʔweʔin ḥaawiiḥaʔi ʔani maamaatiičiʔaʔukqa.

12. ʔahʔaaʔaʔweʔin ciqšiʔaʔ ḥaawiiḥaʔi ʔuuyuuq^waʔ ciqšiḥ maamaatakʔi. —naʔaataḥʔaʔi—waaʔaʔweʔin ḥaawiiḥaʔi—naʔaataḥʔaʔi waaʔaʔaʔiik.

¶. ʔahʔaaʔaʔweʔin ḥaawiiḥaʔi hitaqḥnuk^waʔ suuʔaʔ maamaatakʔi. —ču kaak, waaʔaʔi—waaʔaʔweʔin ḥaawiiḥaʔi ṭiipupaʔweʔin maamaatakʔi. —kaak, waaʔaʔi.

¶. wikaʔweʔin kaak waa ʔimṭaweʔin. muupitšiḥweʔin ṭiipup. ʔahʔaaʔaʔweʔin—kaak—waaʔaʔ q^wiḥiṭq muupitšiḥ ṭiipup. ʔahʔaaʔaʔweʔin ḥaawiiḥaʔi ḥaahuupšiʔaʔ ʔuuk^wiḥʔaʔ maamaatakʔi. naʔaataḥšiʔaʔweʔin maamaatiʔi.

Then the young fellows went down to the beach. They cut the outer skin from the body. The boy decided to make a bird out of the skin.

He made a bird, made it with a head, feet, and wings. The (effigy) was just right, like a bird.

The young man threw his bird up into the air, (but) it fell down. The bird made out of the whale skin was unable to fly. When he had thrown it into the air four times, the whale skin was transformed, it turned into a bird. The boy was joyful that his (effigy) had turned into a bird.

Then he spoke to his bird. ‘Now, listen,’ said the young fellow, ‘hear what you are to say’.

He held it in his hand. ‘Well, say “kak”,’ said the young fellow and he threw his bird up into the air. ‘Say “kak”!’

It did not say ‘kak’; it was unable to. Four times he threw it up. Then it said ‘kak,’ when he threw it up the fourth time. Then the young fellow instructed his bird. The bird listened.

¶. —káak, waaʔaʔi—waaʔaʔweʔin haawíʔaʔi.

¶. —káak—waaʔaʔweʔin maamaatiʔi. huhtakšiʔaʔ maamaatiʔi káak waa.

13. ʔahʔaaʔaʔweʔin haawíʔaʔi číʔataʔaʔ ʔaaqʔii ʔiihtuup. hitacuqsapaʔ haawíʔaʔi ʔucucuqsapaʔ.

¶. waaʔaʔweʔin haawíʔaʔi—naʔaatahʔaʔi—waaʔaʔweʔin haawíʔaʔi—haahuupaaqʔaʔaʔ suwa—waaʔaʔweʔin haawíʔaʔi ʔuuyuuqʔaʔ maamaatakʔi.

¶. —háacsahak yeelʔi ʔinkʔii qʔiʔseeʔi yeelʔi ʔucačiʔaʔma šiʔiʔuk yaqukʔiis naniiqsu. ču—waaʔaʔweʔin haawíʔaʔi—ʔuʔaahʔim náačuk ʔihakquu huucsma.

¶. kamataʔaʔweʔin maamaatiʔi waweeʔitq ciiqciiqeʔi.

¶. waaʔaʔweʔin haawíʔaʔi ʔuuyuuqʔaʔ maamaatakʔi—naʔaatahʔaʔi waaʔaaqʔiik náčuʔaʔʔiikquuk ʔuukʔiʔ ʔihakʔi huucsma—. matsaapaʔweʔin.

14. matšiʔaʔweʔin maamaatiʔi. náčuʔaʔaʔweʔin maamaatiʔi ʔuyuuqʔaʔweʔin huucsma ʔihak. ʔawiičiʔaʔweʔin maamaatiʔi ʔuukʔiʔaʔ ʔihakʔi. mataasiʔaʔweʔin maamaatiʔi hiʔhʔiitq ʔihak huucsmeʔi.

¶. ciqšiʔaʔweʔin keeʔin ʔiʔaaʔataʔaʔweʔin maamaatiʔi ʔaaqʔii. ʔisaʔaʔweʔin ʔaaqʔii ʔuʔiiʔisʔaʔ ʔisaʔ ʔaaqʔii hiisʔiitq huucsmeʔi.

¶. sukʔiʔaʔweʔin huucsmeʔi ʔaaqʔii nánaaničššiʔaʔ. hiʔweeʔin ʔaaq ʔiihtuup. nášiʔaʔ huucsmeʔi histaqšiʔuusi ʔiʔaaʔatu ʔaaqʔii. yaafweeʔin maamaatiʔi ciiqciqaʔ.

‘Say “kak”,’ said the young man.

‘Kak,’ said the bird. It had learned to say ‘kak’.

Then the young man cut off (some of) the whale blubber. He put it into its mouth.

‘Listen and I shall instruct you,’ he said to his bird.

‘Do you see off yonder a fire smoking; off yonder my grandfather moved. Well, go look for a woman crying’.

The bird understood what he said.

The young man said, ‘Listen (and hear) what you will say when you see the crying woman’. Then he let it fly off.

The bird flew off. It saw a woman crying. It approached her. It alighted there.

It spoke (as) a crow and dropped the blubber. The blubber dropped to the beach where the woman was.

The woman took the blubber and looked at it. It was whale blubber. She looked to see from where it had dropped. There was the bird speaking.

maamaati?i.

¶. —kaak kaak—waa?aal maamaati?i. —kaak kaak yaayis huuñii čuumapis—waa?aal.

¶. matsi?aal kee?in ?ucači?aal yeef?i hiłh?aanit?itq ?uk^wiif?at. načiis?aalwe?in huucsme?i q^wicačił?itq. hawii?aal sihak huucsme?i.

15. mačinu?aal hiyath?itq huucsme?i ?iiqhuk^wałwe?in ?uuyuq^wa čakupuk?i. ?iiqhuk ?uumutaqa ciiqciqaqa maamaati?i ?iiqhukqa maamaati?i ?uumutaqa huuñiiqa ?iihtuup hiyisčilqa ?iiqhuk hił?iitq wahši?aanit?i haak^waał. ?iiqhuk^wałwe?in kee?in.

¶. ?ah?aa?aalwe?in ne?iiqsak?i haak^waał?i huu?akałwe?in hinaačił. naši?aalwe?in ?aasiiqsak?i. naču?af?aal quu?as?i hiłuk?itq ?aasiiqsu hiłwee?in ?unaakał haawiihał.

¶. naču?uł haak^waał?i ne?iiqsak?i. ?a?aatuu?aalwe?in quu?as?i ?uuk^wiif?aal ?aasiiqsak?i q^wi?uuktukuusi ?uuyip ?iihtuup. ?uřaštuk^wita řačaxýakuk?i.

16. ?ah?aa?aalwe?in haak^waał?i waa?aalwe?in ?uuk^wił ne?iiqsak?i—šiiłukim [so] hinatšił hu?acačił huu?akim šiiłuk tumaqłiikquu wikim ?iiqhuk hiłqaa ?iihtuup ?ahkuu hiyathqas.

¶. wałši?aalwe?in ne?iiqsak haak^waał?i ?iiqhuk^wałwe?in quu?as?i huucsmaak ?iiqhuk^wał waa?aal naču?afqa ?aasiiqsak ?ani k^wistuupałqa ?unaakałqa haawiihał haak^waał?i.

‘Kak, kak,’ said the bird. ‘Kak, kak, yonder at Extending-up-on-the-beach is a drift-whale,’ it said.

Then the crow flew off yonder to where it had been made. The woman followed it with her eyes to where it was going. She stopped crying.

She entered her dwelling and told her husband. She told about the bird talking, that it had told her about a drift-whale, and that it had mentioned the place where the girl had been abandoned. (This) the crow had told.

Then the girl’s uncle put out to sea early to see his niece. He saw where his niece was, that she had boys.

She saw him. He asked her how her (children) had caught a whale. ‘They caught it with their bone hook’.

Then the girl told her uncle, ‘You move back here, move early while it is (still) dark and don’t tell that there is a whale here where I am living’.

He went home and told about it to his wife, told her that he had seen his niece, that they were supernatural, that the girl now had boys.

17. wikʷuuʔapweʔin ńaasšiił ńatʔahsińał ńapacukʔi. šiiłukʷałweʔin kuʔiičiʔałʔitq. ʔahʔaaʔałweʔin ʔiihšiiłasʔał kuʔał. ʔuyaałweʔin ʔiiqʰukʷał ʔiihšiiłasʔałʔitq ʔuumutaqał ʔiiqʰuk ʔani ʔuuʔipqa ʔiihtuup wahšiiʔaanitʔi ńaakʷaał.

¶. ʔahʔaaʔałweʔin ńiłkʷaqšiił maʔasʔi. ʔuwiiʔałweʔin ʔiihšiił neʔiiqsakʔi ńaakʷaałʔi. ʔahʔaaʔałweʔin ńuučkał quńeeʔitq maʔas šiiłuk.

¶. ʔeeʔeeʔiśałweʔin neʔiiqsakʔi ńaakʷaałʔi ńinasiʔał ńiłukʔitq. ńačuʔałʔałweʔin ńaakʷaałʔi ʔayaqa šiiłuk. ʔuucuʔuk šiiłuk ńiiyathʔitq ńaakʷaałʔi. ʔuuchaał ʔani ʔuuʔipqa ńaakʷaałʔi ʔiihtuup. ńinasiʔałweʔin quʔasʔi neʔiiqsakʔi ńaakʷaałʔi.

18. ʔahʔaaʔałweʔin ńaakʷaałʔi—ńatiiscsuu—waaʔał ńaakʷaałʔi qʷiiyiʔitq ńawaaʔał ʔayeʔi šiiłuk.

¶. ʔahʔaaʔałweʔin ńiniiʔasʔał ńatiiswitas ńaawiińałʔi. ʔuucsʔał ńiniisuł kista. ʔucačiʔał ńitinqisʔi ńaawiińałʔi. ńuuyukšiiʔał ʔuuńwałʔał ńuuyuk kisteʔi ńačaaptsawiʔał ńaawiińałʔi.

¶. ʔahʔaaʔałweʔin ńaawiińałʔi ńaafinčiʔał ʔuuwiiqšiiʔał wiiqsii ńaafinčił qʷiiyiʔitq ńawaaʔał ʔayeʔi šiiłuk. wiiqsiičiʔałweʔin ńiyačiʔał ńuučkałweʔin ńuqšiił šiiłukʔi. kʷistuupšiiłweʔin ńuksyʔiičiʔał šiiłukʷitʔi ʔaya.

19. ʔuhʔał qʷisʔap ńaawiińałuk ńaakʷaałʔi wahšiiʔaanitʔi. ńaʔukʷiʔał ʔuuktaqał ʔani wahšiiʔaanitqa

Before daylight they loaded their canoe. He moved when morning came. He was about to paddle off in the morning. Then, when he was about to paddle off, he told about it, that the girl who had been abandoned had got a whale.

Then the tribe became excited. The uncle was the first to paddle off. Then everyone, the whole tribe, moved.

The girl's uncle hastened and arrived there where his (niece) was. The girl saw that many were moving. They were moving to where she was living. They (did so) because she had got a whale. The man, the girl's uncle, arrived.

When the many who were moving were near, the girl said, 'You (boys) go and bathe'.

The boys went out of the house to bathe. They took along a chamber-pot. They went down to the beach. They started washing their hair, using the chamber-pot; their eyes began to smart.

Then the boys called out, started calling for stormy weather, when the many who were moving were near. A storm arose and was bad; all the movers capsized. They were transformed, turning into rocks.

It was the sons of the girl who had been abandoned who caused this to happen. They took revenge because she had

ʔuuktaqaanitqa ʔani ʔiniiλm̄inhʔisuk^witqa ʔaatneʔis.
ʔaanasaλ tiič neʔiiqsakʔi ʔaak^waaλʔi yaʔaanitʔitq
ʔunaaksaʔat maʔtiiʔis.

¶. ʔaʔʔaaʔaλweʔin hitak^wałšiʔaλ ʔaawiiʔaλʔi ʔucačiʔaλ
λaʔuu nis̄ma.

been abandoned on account of having little dogs as
children. Only the girl's uncle, who had provided her with
a house, lived.

Then the boys disappeared, they went off to another land.